

Instituto Superior de Ciencias Médicas “Carlos J. Finlay”

Comentario

## **Un acercamiento a las palabras de acentuación indistinta en el Español.**

### **An approach to Spanish indistinctaccented words**

**Ramón Diego Afonso Fernández.** Doctor en Ciencias Filológicas. Profesor Consultante. Adjunto del Centro para el Desarrollo de las Ciencias Sociales y Humanísticas en Salud, CENDECSA. Instituto Superior de Ciencias Médicas “Carlos J. Finlay”. Departamento de Extensión Universitaria. Carretera Central Oeste e/ Madame Courí y Hospital Provincial. Camagüey 1, Cuba. CP 70100 Ap 144. Teléfono: 292100, 282015. [ramond@finlay.cmw.sld.cu](mailto:ramond@finlay.cmw.sld.cu)

#### EL CASO DE LAS PALABRAS DE ACENTUACIÓN ANÓMALAS O INDISTINTA.

En español hay palabras cuya sílaba tónica se ha desplazado con el tiempo, sin que la nueva forma haya proscrito aún la antigua; o sea, las dos formas de acentuación prosódica coexisten. Son las que conocemos como palabras de acentuación indistinta o anómala: *afrodisíaco* o *afrodisiaco*, *áloe* o *aloe*, *ambrosía* o *ambrosia*, *anémona* o *anemona*, *balaustre* o *balaústre*, *eléctrodo* o *electrodo*, *elixir* o *elíxir*, entre otras muchas. Actualmente se considera que las dos pronunciaciones y ambas formas de escribir son correctas; pero quien redacta debe mantener un criterio único al respecto a lo largo de todo lo que escribe, pues aunque la acentuación sea indistinta, la falta de uniformidad en el uso se considera una incorrección desde el punto de vista de la redacción y el estilo.

En lo que se refiere al caso concreto de estas palabras con dos formas de acentuación, que, como puede observarse, se da en tecnicismos, cultismos o semicultismos, es decir en palabras poco evolucionadas o poco gastadas por el uso, las cuales se apartan de la corriente natural o popular de nuestro idioma, según su etimología, la Real Academia Española aboga en unos casos por la

acentuación llana, en otros por la esdrújula y en otros por ambas formas a la vez sin tomar una decisión definitiva.

En estas palabras de acentuación anómala, denominadas así por su origen histórico, existía un hiato; pero en ellas el uso ha ido imponiendo el diptongo, como más eufónico en español. Para muchas personas estas palabras con dos formas no son fáciles y reclaman cuál es la “mejor” o la “más usada”. Esto solo podría determinarse en el uso acentual que de tales palabras se haga en la lengua hablada y en la escrita, y para ello se requiere llevar a cabo una investigación en los diferentes países de lengua española, cuyos resultados permitirían precisar tanto aquellas palabras cuya acentuación es común a todos los países, como las que se diferencian. En nuestros días es cada vez más ostensible la necesidad de conocer y organizar no solo lo diverso, sino también lo común. La importancia de lo común es capital, pues sobre la base de los fenómenos comunes se sostiene la unidad lingüística de los grandes dominios del español.

#### POSICIÓN DE LA ACADEMIA

Para salirle al paso a la discrepancia entre la acentuación vulgar y erudita de estas palabras, la Academia concede la autorización para usar con dos formas de acentuación una serie de palabras que registra en su *Diccionario*, colocando en primer lugar la variante preferida por ella “sin que esta preferencia signifique rechazo de las que se consignan a continuación: así en el artículo hemiplejía o hemiplejia la variante recomendada es hemiplejía, aunque también se considera correcta hemiplejia”. (1)

La Academia permite que se pronuncie y se escriba: atmósfera, auréola, bímmano, cántiga, gladiolo; pero también, atmosfera, aureóla, bímano, cántiga, gladiolo. Algunas variantes se producen en español por dislocación del acento: *e-tio-pe* junto a *etíope* (gr. *aithiops*); *pe-rio-do* junto a *período* (gr. *períodos*, lat. *periodus*); *-ia-co* junto a *-í-a-co* (acentuación latina del sufijo griego oxítono *-iakós*: *austriaco* o *austríaco*; *cardíaco* o *cardiaco*; *maniaco* o *maníaco*; *zodiaco* o *zodíaco*, etc.).

Algunas palabras latinas cambian también su acento en su evolución al español o lo conservan junto a la forma que es producto de ese cambio. Así, palabras llanas pasan a esdrújulas: *cónclave* (< lat. *conclave*; *médula* < lat.

*medulla* (la palabra tradicional *meollo* conserva el acento etimológico; el *Diccionario* de la Academia prefiere *medula*); palabras esdrújulas pasan a llanas: *angina* (lat. *angina*); *cuadrumano* (lat. *cuadrumanus*); *impío* (lat. *impius*); palabras llanas pasan a agudas (a) *cercén*, junto a *cercen* (lat. *circinus*).

En los diccionarios y enciclopedias no existe un criterio unánime en cuanto a la manera de consignar las palabras de acentuación indistinta, ya que en algunas de estas obras se registra bien la forma llana, bien la forma esdrújula o ambas a la vez. Entre los diccionarios y enciclopedias que recogen estas palabras con sus dos posibilidades de acentuación están: *Diccionario* de la Real Academia Española, *Enciclopedia Universal Sopena*, *Diccionario del español moderno*, *Diccionario Aristos* y *Diccionario Enciclopédico E.D.A.F.* Los tres primeros son los más completos.

En el II Congreso de Academias de la Lengua Española, celebrado en Madrid en abril de 1956, se recomendó a la Real Academia Española que se limitara al mínimo posible el reconocimiento de dobles formas de acentuación, y que cuando el uso se decidiera por una determinada se suprimiera del *Diccionario* la otra concurrente. A pesar de esto, en la edición del *Diccionario* de 1956 (18a.ed.), la Academia apenas estableció modificaciones unificadoras. En las ediciones decimonovena (1970) y vigésima (1984) del *Diccionario*, tampoco esta ilustre Institución ofrece nuevos criterios normativos, sino que mantiene prácticamente los mismos en lo que se refiere a este tipo de palabras.

En la vigésima primera edición del *Diccionario* (1992), en el punto II, bajo el título de Variantes formales de una misma palabra, aparece la aclaración siguiente:

En el encabezamiento de algunos artículos aparecen dos variantes, rara vez tres, de la palabra definida, todas ellas aceptadas en el uso culto general o con diversa repartición geográfica. En tales casos la variante que figura en primer lugar es la preferida por la Academia, sin que esta preferencia signifique rechazo de las que se consignan a continuación: así en el artículo hemiplejía o hemiplejia la variante recomendada es hemiplejía, aunque también se considera correcta hemiplejia. Cuando las variantes admitidas no pueden figurar en un mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la

Academia es la que lleva definición directa; las aceptadas pero no preferidas, se definen mediante referencia aquella; así psicología, psicológico, psicólogo, psicópata, psicosis, definidas directamente, son las variantes recomendadas; sicología, sicológico, sicópata, sicosis, definidas por referencia a sus correspondientes antedichas, constan como admitidas, pero no se recomiendan. (2)

Paulatinamente, la Academia ha ido aumentando en su *Diccionario* el número de palabras que se permite acentuar de dos formas distintas desde 1956; de manera que en la actualidad se acercan a las dos centenas. En la última edición del *Diccionario* (1992) se recogen, salvo error, ciento noventa y cinco voces con doble acentuación. Esta iniciativa de la Academia ha tenido partidarios (el padre Félix Restrepo) y detractores (Ángel Rosenblat).

Al consultar el DRAE, las personas se desconciertan cuando se percatan de las palabras acabadas en *-maníaco* o *-maniaco*. De las cinco palabras terminadas en *-maníaco, ca* / *-maniaco, ca*, en tres la Academia aboga por la forma con hiato (*cleptomaníaco, dipsomaníaco, hipomaníaco*), y en dos con el diptongo (*lipemaniaco, monomaniaco*). Esto aparece por primera vez en la edición de 1984, pues en la de 1970 se prefiere el diptongo para todos los casos registrados.

El interés por conocer la preferencia acentual en estas palabras, nos motivó a emprender dos investigaciones. La primera se basó en la revisión de enciclopedias, diccionarios, libros y publicaciones periódicas especializadas y no especializadas, para determinar cómo aparecían registradas las 23 palabras que se seleccionaron para el análisis. El límite de palabras obedeció al tiempo real con que se contaba y a la necesidad de buscar en un número elevado de publicaciones para poder encontrar las palabras objeto de estudio. En las publicaciones revisadas, se pudo apreciar un mayor uso de las formas graves en detrimento de las esdrújulas. (Ver Anexo 1)

Para la segunda investigación se seleccionaron 30 informantes (15 hombres y 15 mujeres) graduados de nivel universitario, todos nacidos en la ciudad de Camagüey y pertenecientes a la esfera de las ciencias sociales, o médicas, o bien del campo de las artes y la arquitectura, aunque el espectro o abanico se

amplió limitadamente de acuerdo con las necesidades. Esta restricción respondió a la experiencia acumulada en el sentido de un cuidado relativamente mayor de la expresión oral en profesionales de estos sectores, circunstancia que los aproximaba más que a los de otros sectores a la noción de “habla culta”.

Otros requisitos de los informantes fueron: haber nacido y haber residido en la propia ciudad la mayor parte de su vida; no haber vivido en otra localidad dentro o fuera del país en los últimos diez años. Esto se hizo para garantizar la homogeneidad del medio geográfico del informante. En la medida de las posibilidades, se trató que también los familiares más allegados hubieran nacido en la misma ciudad de Camagüey.

Se elaboró un instrumento donde se recogían sin acentuar 45 palabras de acentuación indistinta, cada una escrita solo en mayúsculas e insertada en una oración, en la que el informante podía darse cuenta del uso y significado. Posteriormente se aplicó el instrumento a los 30 informantes para que leyeran las oraciones en voz alta. Se les dio un tiempo prudencial para que se familiarizaran con los textos antes de leer y se sintieran más confiados. El entrevistador, en un material idéntico, marcó el acento en aquellas sílabas en las que los entrevistados realizaron la mayor fuerza espiratoria, con el fin de poder precisar el comportamiento acentual. Seguidamente se llevó a cabo el procesamiento de todas y cada una de las palabras que presentan las dos opciones prosódicas. (Ver Anexo 2.)

Ambas investigaciones deben verse como un primer acercamiento a un fenómeno actual que requiere del esfuerzo mancomunado de todos los países de habla española, en los que lingüistas prestigiosos puedan determinar la forma de acentuación preferida en cada palabra. Los resultados demostrarán los gustos y pondrán en evidencia no solo lo diverso, sino también lo común.

### **A modo de conclusión**

La Real Academia Española tiene mucho que ver con la conciencia de la unidad de nuestra lengua, apoyada, claro está, por las filiales que se fundaron en los países hispanoamericanos, en Manila y hasta en los Estados Unidos, el trabajo de maestros, profesores, investigadores y prestigiosos lingüistas. La labor de la Academia ha provocado reacciones variadas, desde los que

aceptan sus normas sin ninguna discusión, hasta los que la consideran represiva y retrógrada por querer aplicar el molde español al resto del mundo hispanohablante. Por suerte, esto ha sido bastante superado con el paso de los años y en la medida en que Hispanoamérica se ha ido imponiendo con una literatura que no puede pasar en silencio no solo para los escritores nacidos en España, sino también para los nacidos en otros países.

A pesar de todo, hay que reconocer el trabajo de la Academia durante sus casi tres siglos de existencia. A través de sucesivas ediciones, su *Gramática* ha sido una guía más para el uso de la lengua en todo el orbe hispanohablante. Su *Diccionario* ha sido y continúa siendo una obra de obligatoria consulta en lo que se refiere al uso de las palabras. Y la *Ortografía*, desde la primera edición (1741), es una obra de necesaria consulta para los países de habla española. En estas obras, herramientas de trabajo para docentes e investigadores, está presente la función unificadora de la Real Academia Española.

Recibido: 20/4/05    Aprobado: 4/5/05

### **Referencias Bibliográficas.**

- (1) Real Academia Española. Diccionario, 1984, p. XIX.
  
- (2) Real Academia Española. Diccionario, 1992, p. XXV.

### **Bibliografía**

Diccionario de la Academia de la Lengua Española

- 1- 18ª ed. Madrid; 1956.
- 2- 19ª ed. Madrid, Editorial Calpe; 1970.
- 3- 20ª ed. Madrid, Taller gráfico de la Editorial Calpe; 1984
- 4- 21ª ed. Madrid, Editorial Calpe, 1992, 2 t.
- 5- Diccionario histórico de la lengua española: Madrid; 1960-1968.
- 6- Diccionario manual e ilustrado de la lengua española..Madrid: Calpe; 1950.

## **Ortografía de la Academia de la Lengua Española**

Ortografía. Edición que incorpora al texto tradicional las nuevas normas declaradas de aplicación preceptiva desde el 1º de enero de 1959. Madrid: Aguilar; 1969.

Nuevas normas de prosodia y ortografía. Madrid: S. Aguirre Torre; 1952.

Nuevas normas de prosodia y ortografía, declaradas de aplicación práctica desde el 1º de enero de 1959. Buenos Aires: Librería Perlado; 1959.

Ortografía de la lengua española. Madrid, España; 1999.

ANEXO 1. PALABRAS DE ACENTUACIÓN INDISTINTA REGISTRADAS EN PUBLICACIONES.

PALABRAS	TOTAL	LLANAS	%	ESDRÚJULAS	%
áloe o aloe	17	6	35.3	11	64.7
Amoniaco o amoniaco	30	19	63.3	11	36.7
Anémona o anemona	15	4	26.7	11	73.3
Atmósfera o atmosfera	30	5	16.7	25	83.3
aureola o auréola	10	7	70.0	3	30.0
Balaustre o balaústre	12	7	58.3	5	41.7
bimano o bímano	19	13	68.4	6	31.6
cardíaco o cardiaco	25	15	60.0	10	40.0
celtíbero o celtibero	15	4	26.7	11	73.3
cíclope o ciclope	13	5	38.5	8	61.5
conclave o cónclave	16	6	37.5	10	62.5
dinamo o dínamo	26	18	69.2	8	30.8
égida o egida	19	7	36.8	12	63.0
endósmosis o endosmosis	20	13	65.0	7	35.0
exósmosis o exosmosis	18	15	83.3	3	16.7
maníaco o maniaco	25	20	80.0	5	20.0
metempsicosis o metempsícosis	11	6	54.5	5	45.5
meteoro o metéoro	21	16	76.2	5	23.8
olimpiada u olimpiada	28	23	82.1	5	17.9
parásito o parasito	20	3	15.0	17	85.0
pentagrama o pentágrama	10	6	60.0	4	40.0
período o periodo	34	6	17.6	28	82.4
policíaco o policiaco	27	20	74.1	7	25.9
Total	461	244	52,9	217	47.1

*Nota aclaratoria:*

En la primera columna se enlistan las palabras seleccionadas para la investigación, según aparecen en la vigésima primera edición del *Diccionario* (1992) de la Real Academia Española. En las siguientes cinco columnas se consigna: el total de palabras, de cada clase, registradas en las publicaciones

donde se encontraron; cantidad de formas graves recogidas; el por ciento de graves o llanas del total de cada palabra en particular; la cantidad correspondiente a las formas esdrújulas detectadas; el por ciento de esdrújulas del total de cada palabra.

ANEXO 2.

TABLA DE COMPARACIÓN DE PALABRAS DE ACENTUACIÓN INDISTINTA EN CUATRO EDICIONES DEL *DICCIONARIO* DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y EL RESULTADO DE LA INVESTIGACIÓN

18ª ed. (1956)	19ª ed. (1970)	20ª ed. (1984)	21ª ed. (1992)	Resultados de la investigación.	
áloe o aloe	áloe o aloe	áloe o aloe	áloe o aloe	aloe o áloe	
ambrosía	o ambrosía	o ambrosía	o ambrosía	o ambrosía	o
ambrosia	ambrosia	ambrosia	ambrosia	ambrosia	
amoniaco	o amoniaco	o amoníaco	o amoníaco	o amoníaco	o
amoníaco	amoníaco	amoniaco	amoniaco	amoniaco	
anémona	o anémona	o anémona	o anémona	o anémona	o
anemona	anemona	anemona	anemona	anemona	
atmósfera	o atmósfera	o atmósfera	o atmósfera	o atmósfera	
atmosfera	atmosfera	atmosfera	atmosfera		
aureola	o aureola	o aureola	o aureola	o aureola	o
auréola	auréola	auréola	auréola	auréola	
balaustre	o balaustre	o balaustre	o balaustre	o balaustre	o
balaústre	balaústre	balaústre	balaústre	balaústre	
bimano	o bimano	o bimano	o bimano	o bimano	o
bímano	bímano	bímano	bímano	bímano	
cantiga	o cantiga	o cantiga	o cantiga	o cantiga	o
cántiga	cántiga	cántiga	cántiga	cántiga	
cardiaco	o cardíaco	o cardíaco	o cardíaco	o cardíaco	o
cardíaco	cardíaco	cardiaco	cardiaco	cardiaco	
caudimano	o caudimano	o caudimano	o caudimano	o caudimano	o
caudímano	caudímano	caudímano	caudímano	caudímano	

celtíbero	o celtíbero	o celtíbero	o celtíbero	o celtíbero	o
celtibero	celtibero	celtibero	celtibero	celtibero	
cíclope	o cíclope	o cíclope	o cíclope	o cíclope	o
ciclope	ciclope	ciclope	ciclope	ciclope	
conclave	o conclave	o conclave	o conclave	o cónclave	o
cónclave	cónclave	cónclave	cónclave	conclave	
dinamo	o dinamo	o dinamo	o dinamo	o dinamo	o
dínamo	dínamo	dínamo	dínamo	dínamo	
égida o egida					
elixir o elíxir	elixir o elíxir	elixir o elíxir	elixir o elíxir	elíxir o elixir	
endósmosis	o endósmosis	o endósmosis	o endósmosis	o endósmosis	o
endosmosis	endosmosis	endosmosis	endosmosis	endosmosis	
etíope o etiope	etíope o etiope	etíope o etiope	etíope	etíope o etiope	
exósmosis	o exósmosis	o exósmosis	o exósmosis	o exosmosis	o
exosmosis	exosmosis	exosmosis	exosmosis	exósmosis	
hemiplejía	hemiplejía	o hemiplejía	o hemiplejía	o hemiplejia	o
	hemiplejia	hemiplejia	hemiplejia	hemiplejía	
maniaco	o maniaco	o maníaco	o maníaco	o maníaco	o
maníaco	maníaco	maniaco	maniaco	maniaco	
metempsicosis	metempsicosis	metempsicosis	metempsicosis	metempsicosis	
o	o	o	o	o	
metempsícosis	metempsícosis	metempsícosis	metempsícosis	metempsícosis	
meteoro	o meteoro	o meteoro	o meteoro	o meteoro	
metéoro	metéoro	metéoro	metéoro		
metopa	o metopa	o metopa	o metopa	o metopa	o
métopa	métopa	métopa	métopa	métopa	
mucilago	o mucilago	o mucilago	o mucilago	o mucílagο	o
mucílagο	mucílagο	mucílagο	mucílagο	mucilago	

olimpiada	u	olimpiada	u	olimpiada	u	olimpiada	u	olimpíada	u
olimpíada		olimpíada		olimpíada		olimpíada		olimpíada	
ósmosis	u	ósmosis	u	osmosis	u	ósmosis	u	ósmosis	u
osmosis		osmosis		osmosis		osmosis		osmosis	
pabilo o pábilo		pabilo o pábilo		pabilo o pábilo		pabilo o pábilo		pabilo o pábilo	
parásito	o	parásito	o	parásito	o	parásito	o	parásito	
parasito		parasito		parasito		parasito			
pelícano	o	pelícano		pelícano	o	pelícano	o	pelícano	o
pelicano				pelicano		pelicano		pelicano	
pentágrama	o	pentagrama	o	pentagrama	o	pentagrama	o	pentagrama	
pentagrama		pentágrama		pentágrama		pentágrama			
período	o								
periodo		periodo		periodo		periodo		periodo	
policiaco	o								
policiáco		policiáco		policiaco		policiaco		policiaco	
polígloto	o								
poligloto		poligloto		poligloto		poligloto		poligloto	
quiromancia	o								
quiromancía		quiromancía		quiromancía		quiromancía		quiromancía	
raíl o rail		raíl o rail		raíl o rail		raíl o rail		raíl	
reúma	o	reuma	o	reuma	o	reuma	o	reuma	
reuma		reúma		reúma		reúma			
tortícolis	o	tortícolis	o	tortícolis	o	tortícolis	o	tortícolis	
torticolis		torticolis		torticolis		torticolis			
triglifo o tríglico		triglifo o tríglico		triglifo o tríglico		tríglico o triglifo		triglifo o tríglico	
utopía o utopia		utopía o utopia		utopía o utopia		utopía o utopia		utopía	
varice o várice		varice o várice		varice o várice		varice o várice		várice	

*Nota aclaratoria:*

En la última columna se presentan las palabras de acentuación indistinta, atendiendo al orden de preferencia con que fueron pronunciadas por los informantes. Ejemplo: en primer lugar, *a/oe* como grave; en segundo lugar, como esdrújula y así sucesivamente. Cuando aparece una forma nada más, es que solo se pronunció de esa manera.